



布谷鸟儿童早慧必读经典

汤姆·索亚历险记

TOM SOYER ADVENTURES

双色注音本名著



延边大学出版社
Yanbian Daxue Chubanshe

布谷鸟儿童早慧必读经典

汤姆·索亚历险记

马克·吐温 原著



延边大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

儿童版文学名著. B /《儿童版文学名著》编委会编.
—延吉:延边大学出版社, 2004. 4
ISBN 7-5634-1887-3

I. 儿... II. 儿... III. ①文学—作品综合集—世界—儿童读物
②长篇小说—作品集—世界—儿童读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 029597 号

布谷鸟儿童早慧必读经典
汤姆·索亚历险记
马克·吐温 原著

责任编辑 何方 文娟 编辑 赵秀娟

出版发行 延边大学出版社

版次 2004 年 8 月第 1 版

印次 2004 年 8 月第 1 次

印刷 三河市印务总公司

三河市铭浩彩色印装有限公司

经销 全国各地新华书店

印数 1—5000

字数 600 千字

开本 889×1194 1/24

印张 47.625

书号 ISBN 7-5634-1887-3 / I·240

定价 70.00 元 (本册定价 14.00 元)

TANG MU SUO YA LI XIAN JI

导 读

《汤姆·索亚历险记》讲述了汤姆等孩子的童年趣事。他们生活在一个名叫“圣彼得堡”的沉闷的小镇，这里的大人们老老实实，日子单



调乏味，但孩子们却不能忍受这样的生活，于是三个顽皮的男孩驾着木筏离家，到孤岛上露营，不停流淌的河水唱出男孩们的成长之歌，河面金色的阳光映着男孩们飞扬的梦想，加上惊险贯穿全书，组成幽默、紧张、扣人心弦的小说。

小说采用符合儿童阅读习惯的片断式结构，基本上一章就是一个完整的故事，但其中又暗含悬念，将全书连成一个有机的整体。语言也是儿童化的模仿性、游戏性、夸张性语言，轻松愉快、幽默风趣，是“马克·吐温式幽默”的典范之作。

汤姆·索亚历险记

《汤姆·索亚历险记》是美国19世纪著名作家马克·吐温的一部长篇力作。借儿童的眼光,对庸俗的社会习俗、伪善的宗教以及种族歧视等作了辛辣的讽刺。

他前期作品语言流畅诙

谐,后期创作思想升华,文笔更趋老辣。他擅于用方言和民间口语写活生生的现实,语言幽默、犀利,开辟了美国现实主义文学的创作道路。

本书在原著的基础上进行适当的改编,语言生动活泼,并配有精美插图。生命永恒,经典无价!希望本书能作为一个向导,把读者带入一个多姿多彩的文学世界。



目 录

淘气鬼汤姆·1
急中生智·9
金发碧眼的姑娘·15
教会学校·19
猫的尸体·29
我爱你·38
医生被杀·47
血写的保证·55
汤姆的苦恼·59
皮特受难·63
海盗出世·71
在荒岛上·78
莎丽姨妈做祷告·83
去当印第安人·88
死而复生·98
汤姆的梦·102
真情实意·109
代人受罚·112
坟地真相·117
一箱金子·127
计 划·146

虚惊一场·152
追 踪·158
失 踪·176
被 困·185
岩洞里的另外一个人·192
恶有恶报·201
寻 宝·205





淘气鬼汤姆

汤姆是个小淘气鬼。这一天,他又闯祸了,因此莎丽姨妈决定罚他在周六做重活。

1

tāng mǔ
“汤姆!”

méi rén huí dá
没人回答。

tāng mǔ
“汤姆!”

hái shì méi rén huí dá
还是没人回答。

lǎo fù rén shēng qì de sǎo shì le yí xià wū zi
老妇人生气地扫视(1)了一下屋子。

wǒ yào shì zhuō zhù nǐ hng yī dìng yào
“我要是捉住你,哼,一定要……”



汤姆·索亚历险记

tā bù zài shuō xià qù le yīn wèi tāng mǔ de chuáng shàng shì kōng de yī zhī māo
她不再说下去了。因为汤姆的床上是空的，一只猫

cóng bèi zi lǐ zuān le chū lái
从被子里钻了出来。

tā tuī kāi mén cháo huā yuán lǐ wàng qù kě shì lián tāng mǔ de yǐng zi dōu zhǎo
她推开门，朝花园里望去。可是，连汤姆的影子都找

bù dào chū lái tāng mǔ tā bù tíng de hǎn zhe yī shēng bǐ yī shēng gāo
不到。“出来，汤姆！”她不停地喊着，一声比一声高。

tū rán cóng tā shēn hòu chuán lái le yī diǎn xiǎng shēng tā měng de zhuǎn guò shēn
突然，从她身后传来了一点响声。她猛地转过身

qù yī bǎ zhuā zhù le xiǎo nán hái nà xiǎo nán hái méi néng zhèng tuō diào
去，一把抓住了小男孩。那小男孩没能挣脱掉。

nǐ duǒ zài zhè jiǎo luò lǐ gàn shén me tāng mǔ
“你躲在这角落里干什么，汤姆？”

méi gàn shén me
“没干什么。”

méi gàn shén me kàn nǐ shǒu shàng liǎn shàng dōu shì xiē shén me
“没干什么？看你手上、脸上都是些什么？”

wǒ bù zhī dào shā lì yí mā
“我不知道，莎丽姨妈。”

kě wǒ zhī dào nǐ yòu zài tōu chī guǒ jiàng wǒ shuō guò nǐ duō shǎo cì le bié qù
“可我知道，你又在偷吃果酱。我说过你多少次了，别去

dòng nà xiē guǒ jiàng
动那些果酱！”

shuō zhe shuō zhe shā lì yí mā de shǒu gāo gāo de jǔ le qǐ lái cháo zhe tāng mǔ
说着说着，莎丽姨妈的手高高地举了起来，朝着汤姆

gāng yào dǎ xià qù
刚要打下去。

āi yo qiáo nín bèi hòu yí mā tāng mǔ jiǎ zhuāng jīng huāng de hǎn le yī
“哎哟，瞧您背后，姨妈！”汤姆假装惊慌地喊了一

shēng
声。

shā lì yí mā xià le yī tiào bù yóu zì zhǔ de zhuǎn guò shēn qù tāng mǔ biàn shùn
莎丽姨妈吓了一跳,不由自主地转过身去,汤姆便顺

shì zhèng tuō chū lái pǎo diào le zhuǎn yǎn jiān tā yǐ pǎo chū qù hǎo yuǎn le
势挣脱出来,跑掉了。转眼间,他已跑出去好远了。

shā lì yí mā lèng lèng de zhàn zài nà lǐ suí jí rěn bù zhù xiào le
莎丽姨妈愣愣地站在那里,随即忍不住笑了。

āi zhè hái zi tiān zhī dào tā yào gàn shén me kě tā què zhī dào wǒ bù rěn xīn dǎ
“唉,这孩子,天知道他要干什么,可他却知道我不忍心打

tā tā mǎn dù zi dōu shì guǐ zhǔ yì wǒ zhēn gāi zòu tā yī dàn le yào shì tā jīn tiān xià
他。他满肚子都是鬼主意,我真该揍他一顿了!要是他今天下

wǔ zài bù qù shàng xué de huà míng tiān wǒ jiù ràng tā gàn yī tiān huó tā bù xǐ huān gàn
午再不去上学的话,明天我就让他干一天活。他不喜欢干

huó yóu qí dào le zhōu mò jiù shì méi kè yě bù yuàn shēn shǒu gàn diǎn huó er bié de hái
活,尤其到了周末,就是没课也不愿伸手干点活儿。别的孩

3

zi suī rán yě shì zhěng tiān wán dàn wǒ bù néng zhè me chǒng tā wǒ yī dìng yào bǎ tā jiào
子虽然也是整天玩,但我不能这么宠他,我一定要把他教

yù hǎo tā shì wǒ sǐ qù de mèi mei de hái zi jiào yù hǎo tā shì wǒ de zé rèn wǒ gāi
育好。他是我死去的妹妹的孩子,教育好他是我的责任。我该

dān qǐ wǒ de zé rèn lái shā lì yí mā zì yán zì yǔ de dāo lao zhe
担起我的责任来。”莎丽姨妈自言自语地叨唠(2)着。

tāng mǔ guǒ zhēn méi yǒu qù shàng xué tā guò le yī gè fēi cháng yú kuài de xià wǔ
汤姆果真没有去上学,他过了一个非常愉快的下午。

huí dào jiā shí tiān sè yǐ jīng bù zǎo le tā jí cōng cōng de gàn zhe tā de nà fèn huó
回到家时,天色已经不早了。他急匆匆地干着他的那份活

er ér dì dì xī dé zǎo yǐ gàn wán le zì jǐ de nà fèn xī dé fēi cháng hào jìng tā
儿,而弟弟席德早已干完了自己的那份。席德非常好静,他



1.扫视:目光迅速地向周围看。

2.叨唠:说起来没完没了;絮叨。



汤姆·索亚历险记

cóng bù gàn shén me mào xiǎn de shì cóng lái bù zài wài miàn rě shì
从 不 干 什 么 冒 险 的 事，从 来 不 在 外 面 惹 事。

tāng mǔ zuò xià lái chí fàn shā lì yí mā zài yī páng wèn le qǐ lái tā jí zhe xiǎng
汤 姆 坐 下 来 吃 饭。莎 丽 姨 妈 在 一 旁 问 了 起 来，她 急 着 想

zhī dào jīn tiān xià wǔ tāng mǔ shì bù shì táo xué le
知 道 今 天 下 午 汤 姆 是 不 是 逃 学 了。

tāng mǔ xué xiào lǐ rè ma
“ 汤 姆，学 校 里 热 吗？”

hěn rè shā lì yí mā
“ 很 热，莎 丽 姨 妈。”

pǎo qù yóu yǒng le ba tāng mǔ
“ 跑 去 游 泳 了 吧，汤 姆？”

tāng mǔ xià le yī tiào xīn xiǎng shā lì yí mā shì bù shì shén me dōu zhī dào le
汤 姆 吓 了 一 跳，心 想：莎 丽 姨 妈 是 不 是 什 么 都 知 道 了？

lián máng shuō méi yǒu shā lì yí mā wǒ bù xǐ huān yóu yǒng
4 连 忙 说：“没 有，莎 丽 姨 妈，我 不 喜 欢 游 泳。”

shā lì yí mā shēn shǒu guò lái mō tāng mǔ de yī fu yī fu shì gān de kě shì xī
莎 丽 姨 妈 伸 手 过 来 摸 汤 姆 的 衣 服，衣 服 是 干 的。可 是 席

dé què shuō huà le nín kàn kan tā lǐng zi shàng de xiàn shì bái de hái shì hēi de
德 却 说 话 了：“您 看 看 他 领 子 上 的 线 是 白 的 还 是 黑 的？”

yuán lái shā lì yí mā zǒng shì yòng xiàn bǎ tāng mǔ de chèn yī lǐng kǒu féng zhù zhè
原 来，莎 丽 姨 妈 总 是 用 线 把 汤 姆 的 衬 衣 领 口 缝 住，这

yàng tāng mǔ jiù méi fǎ bǎ yī fu tuō xià lái le kě shì shā lì yí mā yòng de shì bái xiàn
样 汤 姆 就 没 法 把 衣 服 脱 下 来 了。可 是 莎 丽 姨 妈 用 的 是 白 线，

xiàn zài què chéng le hēi xiàn
现 在 却 成 了 黑 线。

tāng mǔ méi děng shā lì yí mā fǎn yīng guò lái jiù fēi yī bān de pǎo le chū qù
汤 姆 没 等 莎 丽 姨 妈 反 应 过 来，就 飞 一 般 地 跑 了 出 去。

xià jì de bàng wǎn sì hǔ hěn cháng tāng mǔ yī biān chuī zhe kǒu shào yī biān zài jiē
夏 季 的 傍 晚 似 乎 很 长。汤 姆 一 边 吹 着 口 哨 一 边 在 街

shàng xián guàng nà shào shēng jiù xiàng shì xiǎo niǎo zài chàng gē chuī zhe chuī zhe tā tū
上 闲 逛 , 那 哨 声 就 像 是 小 鸟 在 唱 歌 。 吹 着 吹 着 , 他 突
rán tíng le xià lái zài tā de miàn qián chū xiàn le yí gè mò shēng de nán hái nà nán hái
然 停 了 下 来 , 在 他 的 面 前 , 出 现 了 一 个 陌 生 的 男 孩 。 那 男 孩
kàn shàng qù bǐ tā yào dà gè zi yě yào bǐ tā gāo yī xiē
看 上 去 比 他 要 大 , 个 子 也 要 比 他 高 一 些 。

nán hái chuān zhe jiàn xīn yī fu ér qiě hái chuān zhe xié zi tāng mǔ ne tā zhǐ yǒu
男 孩 穿 着 件 新 衣 服 , 而 且 还 穿 着 鞋 子 。 汤 姆 呢 , 他 只 有
měi xīng qī rì qù jiào táng zuò lǐ bài shí cái néng chuān xīn yī fu hé xié zi tāng mǔ mù bù
每 星 期 日 去 教 堂 做 礼 拜 时 才 能 穿 新 衣 服 和 鞋 子 。 汤 姆 目 不
zhuǎn jīng de dīng zhe duì miàn de nán hái yuè kàn duì fāng de yī fu yuè jué de yǎn chán
转 睛 地 盯 着 对 面 的 男 孩 , 越 看 对 方 的 衣 服 越 觉 得 眼 馋 。
xiāng bǐ zhī xià tā de yī fu tài hán suān le
相 比 之 下 , 他 的 衣 服 太 寒 酸 (3) 了 。

liǎng gè rén dōu méi yǒu shuō huà zhǐ yào yī fāng nuó dòng yí xià bù zǐ lìng yí fāng
两 个 人 都 没 有 说 话 。 只 要 一 方 挪 动 一 下 步 子 , 另 一 方
yě biàn gēn zhe nuó dòng yí xià nǐ dīng zhe wǒ wǒ dīng zhe nǐ hù xiāng yuè kàn yuè shēng
也 便 跟 着 挪 动 一 下 。 你 盯 着 我 , 我 盯 着 你 , 互 相 越 看 越 生
qì tū rán tāng mǔ shuō dào wǒ xiǎng zòu nǐ yí dùn xiāng xìn ma
气 。 突 然 , 汤 姆 说 道 : “ 我 想 揍 你 一 顿 , 相 信 吗 ? ”

nǐ shì shì duì fāng háo bù shì ruò
“ 你 试 试 。” 对 方 毫 不 示 弱 。

wǒ yào dòng shǒu le
“ 我 要 动 手 了 。”

nǐ bù gǎn
“ 你 不 敢 ! ”

wǒ gǎn
“ 我 敢 ! ”

wǒ bù xìn
“ 我 不 信 ! ”



汤姆·索亚历险记

jiù gǎn
“就敢！”

jiù bù xìn
“就不信！”

tā men jiāng chí le yí huì er tāng mǔ yòu shuō dào wǒ yòng yī zhī shǒu jiù
他们僵持(4)了一会儿，汤姆又说道：“我用一只手就

kě yǐ bǎ nǐ shōu shì le
可以把你收拾了。”

lái ya bié guāng shuō bù liàn ya
“来呀，别光说不练呀！”

chǒu nǐ nà mào zi
“瞅你那帽子！”

yǒu běn shì nǐ bǎ tā cóng wǒ tóu shàng zhāi xià lái
“有本事你把它从我头上摘下来。”

6

nà hái bù róng yì tāng mǔ yuè kàn nà nán hái xīn lǐ jiù yuè lái qì
“那还不容易。”汤姆越看那男孩心里就越来气。

nǐ cái bù gǎn ne
“你才不敢呢！”

yǒu shén me bù gǎn de
“有什么不敢的。”

liǎng rén yuè kào yuè jìn zuì hòu zhōng yú niǔ chéng le yī tuán tā men dōu xiǎng jìn
两人越靠越近，最后终于扭成了一团。他们都想尽
kuài de bǎ duì fāng shuāi dǎo què bù liào yí xià zi quán gǔn dào le dì shàng liǎng rén nǐ
快地把对方摔倒，却不料一下子全滚到了地上。两人你

yī quán wǒ yī jiǎo dǎ de bù kě kāi jiāo
一拳我一脚，打得不可开交。

méi guò duō jiǔ tāng mǔ de shēn zi hū de cóng yī tuán chén tǔ zhōng fān le qǐ lái
没过多久，汤姆的身子忽地从一团尘土中翻了起来，

jiē zhe qí dào le duì fāng de shēn shàng tāng mǔ de quán tóu yǔ diǎn er bān de dǎ zài duì
接着骑到了对方的身上。汤姆的拳头雨点儿般地打在对

fāng de shēn shàng
方的身上。

gòu le ba tāng mǔ yī biān wèn zhe yī biān bù zhù shǒu de dǎ
“够了吧？”汤姆一边问着，一边不住手地打。

pā zài xià biān de nán hái pīn mìng zhēng zhá zhe
趴在下边的男孩拼命挣扎着。

fú bù fú shū tāng mǔ bù yī bù rǎo de wèn
“服不服输？”汤姆不依不饶(5)地问。

nà nán hái shí zài dīng bù zhù le zhōng yú fú le shū tāng mǔ màn màn de zhàn le
那男孩实在顶不住了，终于服了输。汤姆慢慢地站了

qǐ lái
起来。



3. 寒酸：这里是形容简陋或过于简朴而显得不体面。

4. 僵持：相持不下。

5. 不依不饶：不允许；不宽容。

7

kě shì zhèng dāng tāng mǔ zhuǎn shēn de yī shùn jiān nà nán hái jiǎn qǐ yī kuài shí
可是，正当汤姆转身的一瞬间，那男孩捡起一块石
tou jiù cháo tāng mǔ de hòu bèi zǎ qù rán hòu yī liū yān de pǎo diào le tāng mǔ zhuǎn
头，就朝汤姆的后背砸去，然后一溜烟地跑掉了。汤姆转
guò shēn lái zhuī gǎn nà nán hái yī zhí zhuī dào tā de jiā mén kǒu
过身来追赶那男孩，一直追到他的家门口。

nà nán hái zài yě méi yǒu chū lái dào shì tā de mā ma mà ma liē liē de chū lái le
那男孩再也没有出来，倒是他的妈妈骂骂咧咧地出来了。

tāng mǔ huí dào jiā shí yǐ jīng hěn wǎn le wèi le bù jīng dòng shā lì yí mā tā qiāo
汤姆回到家时已经很晚了，为了不惊动莎丽姨妈，他悄

qiāo de pá chuāng hù jìn le wū zi
悄地爬窗户进了屋子。

dàn shì shā lì yí mā zǎo yǐ zuò zài nà lǐ děng zhe tā le tā shì cóng xī dé nà lǐ
但是莎丽姨妈早已坐在那里等着他了。她是从席德那里



汤姆·索亚历险记

zhī dào tāng mǔ zhěng gè xià wǔ de zhēn shí qíng kuàng de xiàn zài tā shén me yě bù xiǎng
知道汤姆整个下午的真实情况的。现在,她什么也不想

zài shuō le tā yǐ jīng xià dìng le jué xīn yī dìng yào chéng fá yī xià tāng mǔ zhè ge
再说了。她已经下定了决心,一定要惩罚一下汤姆,这个

xīng qī liù yī dìng déi ràng tā gàn xiē zhòng huó er
星期六一定得让他干些重活儿。



急中生智(1)

对汤姆来说,被罚去刷围墙是一件又累又丢脸的事,于是他
想出了一个绝妙的办法。

9

xīng qī liù de zǎo chén tiān qì gé wài qíng lǎng tián yě lǐ de yī qiè dōu shì nà me
星期六的早晨,天气格外晴朗,田野里的一切都是那么
xiān liàng chù chù chéng xiàn chū yī pài bó bó shēng jī de jǐng xiàng
鲜亮、处处呈现出一派勃勃生机的景象。

tāng mǔ shǒu lǐ ná zhe dà shuā zi zhàn zài fáng zi qián miàn àn zhào shā lì
汤姆手里拿着把大刷子,站在房子前面。按照莎丽
yí mā de fēn fù tā jīn tiān bì xū jiāng mén qián de wéi qiáng fěn shuā hǎo zhè duì yú tāng
姨妈的吩咐,他今天必须将门前的围墙粉刷好。这对于汤
mǔ lái shuō jiǎn zhí jiù xiàng shì jiè mò rì yī bān tā xīn lǐ bié tí duō bù shì zī wèi le
姆来说,简直就像世界末日一般。他心里别提多不是滋味了。
wàng zhe yòu cháng yòu gāo de wéi qiáng tā yǒu qì wú lì de huī dòng zhe shuā zi jiù zhè
望着又长又高的围墙,他有气无力地挥动着刷子。就这



汤姆·索亚历险记

yàng yī xià yòu yī xià shuā yī huì er biàn huí guò tóu kàn kan nà qiáng sì hū yuè shuā
样，一下，又一下，刷一会儿便回过头看看，那墙似乎越刷
yuè cháng bǐ wǎng cháng kàn dào de yào cháng de duō le jiǎn zhí méi yǒu jìn tóu tā zhōng
越长，比往常看到的要长得多了，简直没有尽头。他终
yú zuò le xià lái zài yě bù xiǎng dòng yī dòng le
于坐了下来，再也不想动一动了。

tā jué de bì xū xiǎng chū gè hǎo bàn fǎ bù rán zhěng zhěng yī tiān dōu yào bèi dān
他觉得必须想出个好办法，不然整整一天都要被耽
ge zài zhè er le gèng hé kuàng děng yī huì er bié de hái zǐ lái le kàn jiàn tā zài zhè
搁在这儿了。更何况，等一会儿别的孩子来了，看见他在这
lǐ gàn huó yī dìng huì ná tā xún kāi xīn de tā mō le mō yī dai lǐ miàn de yī xiē xiǎo
里干活，一定会拿他寻开心的。他摸了摸衣袋，里面的一些小
pò wán jù shì gēn běn bù kě néng huàn lái bié rén de bāng zhù de
破玩具是根本不可能换来别人的帮助的。

10

jiù zài zhè yī kè tā tū rán kāi le qiào yī gè hǎo zhǔ yì mào le chū lái shǐ tā
就在这一刻，他突然开了窍。一个好主意冒了出来，使他

dàn shí xīn huā nù fàng
顿时心花怒放。

zhèng zài zhè shí bèi ēn luó jié sī dà yáo dà bǎi de zǒu le guò lái shǒu lǐ hái jǔ
正在这时，贝恩·罗杰斯大摇大摆地走了过来，手里还举
zhe gè píng guǒ tā yī biān zǒu yī biān mó fǎng hǎi shàng de háng chuán fā chū de shēng
着个苹果。他一走，一边模仿海上的航船发出的声
yīn tā píng shí zǒng xiǎng dāng gè chuán zhǎng zhàn zài jiǎ bǎn shàng xiàng bié de hái
音。他平时总想当个船长，站在甲板(2)上向别的孩
zi fā hào shī lìng
子发号施令。

zuǒ zhuǎn duò tā de hǎn shēng yuè lái yuè jìn le jiǎn sù tíng tā yī xià
“左转舵！”他的喊声越来越近了，“减速，停！”他一下



语文犀牛

1 急中生智：在紧急中想出好的应付办法。

2 甲板：轮船上分隔上下各层的板（多指最上面即船面的一层）。

tíng zài le tāng mǔ de shēn biān
停在了汤姆的身边。

tāng mǔ méi lǐ tā sì hū zài zhuān xīn zhì zhì de fěn shuā wéi qiáng bàn tiān dōu méi
汤姆没理他，似乎在专心致志地粉刷围墙，半天都没

tái yǎn kàn yī xià bèi ēn
抬眼看一下贝恩。

bèi ēn jiào qǐ lái le hēi hēi zěn me yù dào má fan le
贝恩叫起来了：“嘿，嘿，怎么，遇到麻烦了？”

tāng mǔ méi yǒu huí dá shǒu zhōng réng bù tíng de huī bǎi zhe shuā zi jūn yún de shuā
汤姆没有回答，手中仍不停地挥摆着刷子均匀地刷
zhe zhǐ shì bàn zhuǎn guò liǎn kàn le yī yǎn bèi ēn
着，只是半转过脸看了一眼贝恩。

bèi ēn yòu zǒu jìn le yī bù tāng mǔ fā xiàn le nà ge kě ài de píng guǒ dàn tā
贝恩又走近了一步。汤姆发现了那个可爱的苹果，但他

réng wèi tíng xià shǒu zhōng de huó er bèi ēn yòu wèn nǐ fēi déi gàn zhè ge huó er ma
仍未停下手中的活儿。贝恩又问：“你非得干这个活儿吗？”

11

tāng mǔ tū rán zhuǎn guò liǎn lái shuō ō yō nǐ lái la bèi ēn wǒ dōu méi zhù
汤姆突然转过脸来说：“噢，你来了！贝恩，我都没注
yì dào
意到。”

wǒ yào qù yóu yǒng hé wǒ yī qǐ qù ma nǐ nán dào yuàn yì zài zhè er mài kǔ
“我要去游泳，和我一起去吗？你难道愿意在这儿卖苦
lì bèi ēn zhòu zhe méi tóu wèn tāng mǔ
力？”贝恩皱着眉头问汤姆。

shén me kǔ lì nǐ zài shuō shén me ya tāng mǔ yī běn zhèng jīng de wèn dào
“什么苦力，你在说什么呀？”汤姆一本正经地问道。

nǐ nán dào bù shì zài gàn huó er ma
“你难道不是在干活儿吗？”

tāng mǔ yòu jì xù shuā le qǐ lái zhè ge nǐ kě yǐ jiào zuò gàn huó dàn yě kě
汤姆又继续刷了起来。“这个，你可以叫做干活，但也可